

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.3>

ПРОЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ТРАНСФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Научная статья

Баклашкина О.Н.^{1,*}, Фигура Е.В.²

¹ ORCID : 0000-0002-3854-4172;

^{1,2} Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (olesyanb[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассматривается вопрос проявления межъязыковой интерференции и трансференции, выявляются отличия между данными явлениями, описаны уровни проявления межъязыковой трансференции в процессе обучения французскому языку как второму иностранному языку. Отмечается, что владение нормами родного языка и первого иностранного языка оказывает положительное воздействие на изучение второго иностранного языка. Знание универсальных языковых категорий или языковых универсалий, присутствующих в большинстве языков мира, и умение их использовать в речи формирует особый вид лингвистических знаний. А также авторами представлены результаты опроса по определению уровней и степени положительного влияния родного и первого иностранных языков при изучении французского языка. Данные результаты показывают, что проявление межъязыковой интерференции на лексическом и грамматическом уровне позволяет улучшить и ускорить процесс изучения французского языка.

Ключевые слова: интерференция, межъязыковая трансференция, уровни трансференции, французский язык.

MANIFESTATION OF INTERLINGUAL TRANSFER IN TEACHING FRENCH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Research article

Baklashkina O.N.^{1,*}, Figura E.V.²

¹ ORCID : 0000-0002-3854-4172;

^{1,2} Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (olesyanb[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines the issue of interlingual interference and transfer, identifies the differences between these phenomena, describes the levels of interlingual transfer in the process of teaching French as a second foreign language. It is noted that mastering the norms of the native language and the first foreign language has a positive impact on learning a second foreign language. Knowledge of universal linguistic categories or linguistic universals present in most languages of the world and the ability to use them in speech forms a special kind of linguistic knowledge. And also, the authors present the results of a survey to determine the levels and degree of positive influence of native and first foreign languages in learning French. These results show that the manifestation of interlingual interference at the lexical and grammatical level allows to improve and accelerate the process of mastering French.

Keywords: interference, interlingual transfer, levels of transfer, French.

Введение

Межъязыковая интерференция – довольно частое явление при изучении и обучении иностранному языку, в особенности второму иностранному языку, поскольку у студентов уже есть определенные знания родного и первого иностранного языков, которые неизбежно оказывают положительное или отрицательное влияние в процессе освоения нового иностранного языка. Вопросами проявления межъязыковой интерференции и ее роли в процессе обучения иностранному языку занимались как отечественные [7], [9], [14], [17], [18], так и зарубежные исследователи [21], [24], [25]. В традиционной лингвистике интерференция рассматривается как непосредственно отрицательное явление, которое препятствует изучению иностранного языка [5], [6], [12], [15], [19], также есть сторонники точки зрения, что межъязыковая интерференция имеет нейтральный характер [1], [11]. Но в современном языкознании также говорят и о положительном влиянии данного явления, таким образом, формируется большая область для исследования проявления межъязыковой интерференции как положительного фактора в области лингвистики и лингводидактики [12].

Целью данного исследования является разграничение понятий межъязыковая интерференция и межъязыковая трансференция, а также определение уровней языка, на которых происходит положительное влияние родного (русского) и первого иностранного (английского) языков при изучении французского языка как второго иностранного языка. Была выдвинута гипотеза о том, что межъязыковая интерференция способствует эффективному изучению второго иностранного языка (французский). Для достижения поставленной цели был проведен опрос студентов уровня бакалавриата и магистратуры Байкальского государственного университета, которые изучают французский язык в качестве второго иностранного языка.

Методы и принципы исследования

В ходе нашего исследования использовались методы анализа работ о межъязыковой интерференции отечественных и зарубежных авторов, метод научного описания, сравнительно-сопоставительный анализ и метод количественного подсчета.

В настоящее время нет единого подхода к определению межъязыковой интерференции и существует три основных точки зрения относительно данного языкового явления: негативный характер интерференции; положительный характер интерференции; нейтральный характер интерференции.

Сторонники первой точки зрения указывают, что межъязыковая интерференция представляет собой негативное явление, отклонение от языковых норм [5], также это «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка, выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [6, С. 197], «наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус» [12, С. 38], «нарушение билингом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [15, С. 28]. Л. В. Щерба обращает внимание на то, что при изучении иностранного языка происходит взаимное искажение обоих языков [19].

Второй подход к определению понятия интерференции подразумевает ее положительный характер. Такой взгляд на межъязыковую интерференцию наблюдаем у М. К. Назаровой, которая определяет интерференцию как «транспозицию навыков и умений из одного языка в другой» [13, С. 274], и у Е. Н. Ершовой, согласно которой интерференция – это «перенос определенных умений, лингвистических знаний, который может иметь положительное значение» [9, С. 131-132].

Наиболее распространена третья точка зрения, согласно которой, межъязыковая интерференция носит нейтральный характер. Ученые концентрируют свое внимание на непосредственном проникновении одного языка в другой, и в зависимости от ситуации межъязыковая интерференция может как способствовать, так и препятствовать изучению иностранного языка. Так, например, под интерференцией понимается результат наложения двух систем [11] и «процесс и результат процесса при контакте языков» [3, С. 94]. В. В. Алимов отмечает нейтральный характер интерференции и говорит о том, что интерференция может быть, как отрицательным явлением, которое проявляется в нарушении нормы языка, так и положительным, в результате чего в одном языке под влиянием другого усиливаются определенные навыки [1], [2]. Среди зарубежных ученых, данную точку зрения разделяют Э. Хауген [22], Ч. Хоккет [23] и А. Дибольд [20].

Наличие различных точек зрения на определение характера межъязыковой интерференции потребовало разграничения понятий и уточнения терминов. Э. М. Ахунзянов трактует понятие «интерференция» как положительное изменение в структуре изучаемого языка под воздействием другого языка, а понятие «трансференция» представляет собой ошибочное применение норм одного языка в другом языке [4]. Противоположную точку зрения на разграничение этих понятий высказывают В. В. Алимов [1], [2], А. Е. Карлинский [10] и С. Н. Тимофеев [16], подчеркивающие положительный характер трансференции, которая способствует лучшему пониманию, а интерференция, в их понимании, представляет собой негативное явление, проявляющееся в нарушении языковых норм.

Таким образом, в современной науке о языке межъязыковая интерференция представлена на явление многогранное, которое может способствовать межкультурной коммуникации и изучению иностранного языка, но вместе с тем и препятствовать этому. В рамках данного исследования наиболее релевантным представляется подход, согласно которому межъязыковая интерференция представляет собой положительное явление. В целях четкого разграничения характера интерференции, для обозначения положительного характера данного явления, которое способствует усвоению языковых навыков одного языка под влиянием другого, основным понятием нашего исследования будет считаться понятие «**трансференция**», которое противопоставляется понятию «интерференция».

Основные результаты

Уровни, на которых проявляется межъязыковая трансференция, соответствуют уровням межъязыковой интерференции, поскольку в зависимости от ситуации на одном уровне можно наблюдать как отрицательный, так и положительный перенос.

Классическая классификация включает в себя три уровня: фонетический уровень; грамматический уровень; лексический уровень [5].

В. В. Алимов предлагает более развернутую классификацию, включающую несколько типов интерференции: звуковая (фонетическая, фонологическая, звуковая-репродукционная) интерференция; орфографическая интерференция; грамматическая (морфологическая, синтаксическая, пунктуационная) интерференция; лексическая интерференция; семантическая (смысловая) интерференция; стилистическая интерференция; внутриязыковая интерференция [1], [2].

Внутриязыковая интерференция, по мнению В. В. Алимова встречается редко, в основном, в раннем возрасте у детей, поскольку они плохо владеют родным языком. Но при изучении иностранного языка ее можно наблюдать в применении грамматических правил без учета исключений из этих правил. То есть на данном уровне межъязыковой интерференции возможен только отрицательный перенос [1].

В рамках нашего исследования используется классификация уровней проявления межъязыковой интерференции, предложенная М. В. Дьячковым [8]:

1) фонетический уровень;

Как уже упоминалось ранее, фонетическая трансференция связана с переносом произносительных навыков. Фонетическая система русского и французского языка имеет схожести в области гласных звуков, также, например, схоже произношение звука [т] – [t]. Однако во французском языке невозможна редукция, которая в русском языке довольно распространена: *Молоко* – [м'л'л'к'о]. Фонетическая система английского языка также имеет общие (не

оглушаются конечные согласные) и отличительные черты с фонетической системой французского языка (отличается произношение смычного звука [t]).

2) грамматический уровень;

Явление грамматической трансференции можно наблюдать при сравнительно-сопоставительном анализе грамматических структур и категорий. В паре языков английский язык – французский язык грамматическая трансференция проявляется в образовании множественного числа (*pens – stylos*), наличии понятия определенного и неопределенного артикля (*a/an – un/une/des, the – le/la/les*) и их употреблении, наличии форм притяжательных прилагательных и притяжательных местоимений (*my/mine-mon/le mien*) и во многих других случаях.

Очень интересен сопоставительный анализ временных форм французского и английского языков. Например, *Past Perfect* в английском языке и *Plus-Que-Parfait* во французском языке обозначают действие, завершившееся раньше другого действия в прошлом. Более того, обе формы грамматического времени являются составными, то есть образуются аналитически: вспомогательный глагол *have* (иметь) в *Past Simple* и причастие прошедшего времени *Past Participle* в английском языке и вспомогательный глагол *être* (быть) или *avoir* (иметь) в *Imparfait* и причастие прошедшего времени *participe passé* во французском языке: *By the time I got to the airport the plane had already left. – Au moment où je suis arrivé à l'aéroport, l'avion était déjà parti.*

В паре русского и французского языков грамматическая схожесть выражается в наличии категории рода, согласовании прилагательных с существительным, наличии категории наклонения и спряжения глаголов. Несмотря на то что правила спряжения в двух языках отличаются, студентам намного легче понять, поскольку принцип спряжения идентичен (основа глагола + личные окончания).

3) лексический уровень;

В ходе истории из французского языка было заимствовано много слов в английский и русский языки. Очень много слов не поменяли свое значение, поэтому мы можем говорить о проявлении трансференции на лексическом уровне. Например, *the government – le gouvernement, the people – le peuple; the art – l'art; the money – la monnaie; the equipment – l'équipement; la sculpture – скульптура; le paysage – пейзаж; le costume – костюм; l'apéritif – aperitif.*

Также, наблюдается много заимствованных фразеологизмов:

Brûler la chandelle par les deux bouts – burn the candle at both ends – жечь свечу с обоих концов. Chercher une aiguille dans une botte de foin – Look for a needle in a bottle of hay – искать иголку в стоге сена.

4) синтаксический уровень.

В английском и во французском языках синтаксические конструкции имеют много общего: порядок слов в повествовательном и вопросительном предложениях, средства синтаксической связи, структура предложения (простое и сложное предложения).

Как было отмечено выше, существует много подходов к классификации уровней интерференции, одни ученые выделяют три уровня (У. Вайнрах), другие предлагают разграничить семь (В. В. Алимов). Для проведения опроса мы выделили четыре уровня (фонетический, грамматический, лексический и синтаксический), благодаря чему проведенный опрос был более эффективным и понятным для студентов, и они смогли дать более точные ответы на предоставленные вопросы.

Результаты опроса

Для выявления положительного характера межъязыковой интерференции – трансференции было проведено анкетирование, в котором приняли участие 35 студентов очной формы обучения уровня бакалавриата и магистратуры, изучающие французский язык как второй иностранный язык. Опрос состоял из 9 вопросов, посвященных особенностям изучения второго иностранного языка. Целью опроса было определить, на каком языковом уровне наблюдается проявление трансференции в большей степени и существует ли взаимосвязь между длительностью изучения первого иностранного языка и проявлением межъязыковой трансференции.

Результаты анкетирования показали, что студентов бакалавриата, изучающих французский язык как второй иностранный, больше, чем студентов магистратуры (82,9% и 17,1% соответственно).

Второй вопрос был направлен на определение длительности изучения французского языка. В основном, опрошенные студенты изучают французский язык только первый год (40%), остальные ответы распределились следующим образом: два года – 20%, три года – 17,1%, четыре года – 20%.

Отвечая на третий вопрос, большинство (88,6%) респондентов отметили, что изучение французского языка дается легче, благодаря знаниям из русского языка.

Далее студентам было предложено выбрать на каких языковых уровнях (фонетический, лексический, грамматический и синтаксический) родной язык помогает в изучении французского языка. Большинство студентов выбрали фонетический и лексический уровни, их процентное соотношение составило 33,3% и 69,7% соответственно.

Поскольку английский язык являлся первым иностранным языком для всех респондентов, то пятый вопрос был нацелен на определение того, проявляется ли межъязыковая трансференция в паре языков «английский язык – французский язык». На данный вопрос утвердительный ответ дали больше студентов (91,4%).

Ответы на шестой вопрос «Проявляется ли межъязыковая трансференция в паре языков «английский язык – французский язык» показали, что при изучении французского языка английский язык помогает студентам на лексическом (84,8%) и грамматическом (51,5%) уровнях (Рис.1).

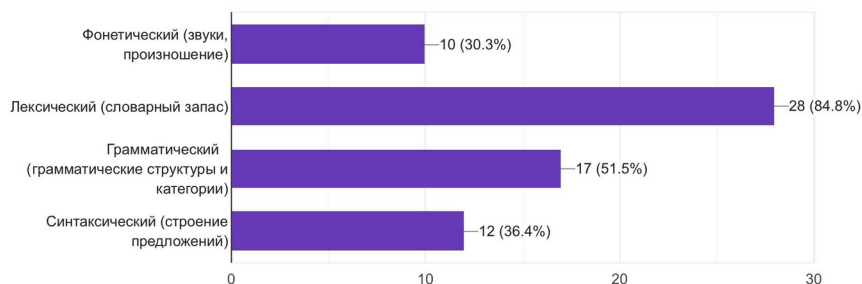


Рисунок 1 - Уровни проявления межъязыковой трансференции
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.3.1>

Примечание: английский и французский языки

Седьмой вопрос был нацелен на определение конкретных случаев проявления межъязыковой трансференции на грамматическом уровне. Студентам предлагалось выбрать из указанных вариантов те, на которые они могли бы опираться в целях эффективного изучения французского языка. Варианты ответов были сформулированы на основе ранее проведенного сопоставительного анализа грамматических конструкций русского, французского и английского языков:

- 1) образование множественного числа в английском языке;
- 2) правила употребления определенного и неопределенного артикля в английском языке;
- 3) притяжательные прилагательные и местоимения в английском языке;
- 4) образование степеней сравнения в английском и русском языках;
- 5) наличие неправильных глаголов в английском языке;
- 6) образование и употребление английских временных форм;
- 7) согласование времен в косвенной речи в английском языке;
- 8) образование пассивного залога в английском языке;
- 9) условные предложения в английском языке;
- 10) наличие категории рода в русском языке;
- 11) спряжение глаголов в русском языке;
- 12) категория наклонения в русском языке.

Из представленных вариантов ответов наибольшее количество студентов выбрало образование множественного числа в английском языке (61,8%), притяжательные местоимения в английском языке (38,2%), образование и употребление английских временных форм (41,2%), образование пассивного залога в английском языке (38,2%), наличие категории рода в русском языке (47,1%) и спряжение глаголов в русском языке (44,1%).

Восьмой и девятый вопрос предполагали ответы в свободной форме. Так, в восьмом вопросе студентам предлагалось привести свои примеры из русского и английского языков, благодаря которым им легче изучать французский язык. Почти все опрошенные отметили большое количество заимствований из французского языка.

Девятый вопрос был направлен на выявление трудностей, которые испытывают студенты при проявлении межъязыковой интерференции, то есть отрицательного переноса из одного языка в другой. Проанализировав предоставленные ответы, мы выделили два уровня, на которых интерференция проявляется больше всего:

1. Фонетический уровень: студенты испытывают сложности во французской фонетике, поскольку она отличается от английского и русского языков. В частности, они выделили отсутствие оглушения согласных, отсутствие редукции, такие фонетические явления как связывание и сцепление во французском языке.

2. Лексический уровень. Студенты обращают внимание на заимствования, которые поменяли свое значение в ходе исторического развития языка, глагольные конструкции, которые в разных языках имеют разную форму образования, например, *to be afraid – avoir peur – бояться*.

Заключение

Изучив и проанализировав работы, посвященные вопросам межъязыковой интерференции, приходим к выводу о том, в процессе обучения она может оказывать как отрицательное, так и положительное влияние и в этом случае можно говорить о явлении межъязыковой трансференции. Межъязыковая трансференция проявляется на тех же уровнях, на которых наблюдается отрицательный перенос (интерференция), поскольку в зависимости от ситуации влияние родного или иностранного языка может, как препятствовать, так и способствовать изучению второго иностранного языка.

Проведенный опрос показал, что студентам, изучающим французский язык как второй иностранный, помогают знания из русского и английского языков. Длительность изучения и уровень владения первым иностранным (английским) языком оказывают положительное влияние на изучение французского языка как второго иностранного. Студенты проводят аналогии с родным и первым иностранным языком, находят соответствия и, таким образом, эффективнее и быстрее изучают новый язык. Наиболее явное проявление межъязыковой трансференции при изучении французского языка наблюдается на лексическом и грамматическом уровнях. Соответственно, межъязыковую

трансференцию как лингвистическое явление можно использовать в лингводидактических целях для более эффективного обучения второму иностранному языку.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (На материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В.В. Алимов — М.: РГБ, 2005. — 40 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. — М.: Ком Книга, 2006. — 158 с.
3. Ахметзянова Ф.С. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия: дис. ... канд. филол. наук / Ф.С. Ахметзянова. — Тобольск, 2005. — 170 с.
4. Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция / Э.М. Ахунзянов — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. — 189 с.
5. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. — Б.: Благовещенский гуманитарный колледж, 2000. — 263 с.
6. Виноградов В.А. Интерференция / В.А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Сов. энциклопедия, 1990 — 685 с.
7. Герасимова Н.И. Межъязыковая интерференция в художественном творчестве билингвов (грамматический уровень языка) / Н.И. Герасимова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — №8-3. — С. 61-63.
8. Дьячков М.В. Проблемы двуязычия (многоязычия) и образования: пособие для учителей средних школ и преподавателей педучилищ и педагогических институтов / М.В. Дьячков. — М.: Москва, 1992. — 104 с.
9. Ершова Е.Н. О некоторых формах лингвистической интерференции и о возможности их использования в методике преподавания языков / Е.Н. Ершова // Проблемы двуязычия и многоязычия / Под ред. П.А. Азизова, Ю.Д. Дешериева. — М.: Наука, 1972. — С. 130-139.
10. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции / А.Е. Карлинский. — Алма-Ата: Гылым, 1990. — 181 с.
11. Климов В.В. Языковые контакты / В.В. Климов // Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. — М.: Наука, 1970. — С. 245-287.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М.: Стелла, 1996. — 144 с.
13. Назарова М.К. К педагогическому аспекту двуязычия / М.К. Назарова // Проблемы двуязычия и многоязычия. — М.: Наука, 1972. — С. 274-275.
14. Ревина Е.В. Межъязыковая интерференция при обучении второму иностранному языку и способы ее преодоления / Е.В. Ревина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики. Сборник статей V Всероссийской научно-практической конференции / Под ред. С.С. Пашковской, Г.В. Вишневской. — 2018. — С. 53-57.
15. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика / В.Ю. Розенцвейг. — Л.: Наука, 1972. — 80 с.
16. Тимофеев С.Н. Межъязыковая интерференция и установление конкретных случаев ее проявления при контакте французского и русского языков: (На уровне звуков) / С.Н. Тимофеев // Теоретические и практические проблемы прикладной лингвистики. — М.: Наука, 1988. — С. 115-136.
17. Флеров О.В. Межъязыковая интерференция при обучении студентов испанскому языку на основе английского / О.В. Флеров, Е.И. Минайченкова // Педагогика и просвещение. — 2019. — № 3. — С. 104-116.
18. Шишкина Т.Г. Межъязыковая интерференция как барьер к эффективной коммуникации / Т.Г. Шишкина // Сборник научных статей XX Международной конференции Россия и Запад: диалог культур. — М.: МГУ, 2018. — С. 595-601
19. Щерба Л.В. О понятии смешений языков / Л.В. Щерба // Избранные работы по языкознанию и фонетике. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. — Т. I. — С. 40-53.
20. Diebold A. Incipient Bilingualism / A. Diebold // Language. — Washington: Linguistic Society of America, 1961. — Vol. 37. — №1. — P. 97-112.
21. Grosjean F. An Attempt to Isolate, and Then Differentiate, Transfer and Interference / F. Grosjean // International Journal of Bilingualism. — UK: SAGE publications Ltd, 2011. — Vol. 16(1). — P. 11-21.
22. Haugen E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect society / E. Haugen. — Alabama: University of Alabama Press, 1956. — № 36. — 159 p.
23. Hockett Ch. A Course in Modern Linguistics / Ch. Hockett. — New-York: Pearson College Div, 1958. — № 4. — 621 p.
24. Kische A. Language Contact / A. Kische. — Paris: DL2A, 2017. — 146 p.

25. Visson L. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of Two Cultures / L. Visson. — Moscow: R. Valent, 2013. — 132 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alimov V.V. Interferencija v perevode (Na materiale prof. orientir. mezhkul'tur. kommunikacii i per. v sfere prof. komunikacii) [Interference in Translation (on the material of professional oriented intercultural communication and translation in the sphere of professional communication)]: abst. dis. ... PhD in Philology / V.V. Alimov — M.: RGB, 2005. — 40 p. [in Russian]
2. Alimov V.V. Teorija perevoda. Perevod v sfere professional'noj kommunikacii [Translation Theory. Translation in the Sphere of Professional Communication] / V.V. Alimov. — M.: Kom Kniga, 2006. — 158 p. [in Russian]
3. Ahmetzjanova F.S. Interferencija rodnogo i ruskogo jazykov pri kontakte s nemeckim v uslovijah nacional'no-ruskogo dvujazyčija [Interference of Native and Russian Languages in Contact with German in the Conditions of National-Russian Bilingualism]: dis. ... PhD in Philology / F.S. Ahmetzjanova. — Tobolsk, 2005. — 170 p. [in Russian]
4. Ahunzjanov Je.M. Dvujazyčie i leksiko-semantičeskaja interferencija [Bilingualism and Lexical-Semantic Interference] / Je.M. Ahunzjanov — Kazan: Publishing House of Kazan University, 1978. — 189 p. [in Russian]
5. Weinreich U. Jazykovye kontakty. Sostojanie i problemy issledovanija [Linguistic Contacts. State and Problems of Research] / U. Weinreich. — B.: Blagoveshchensk Humanitarian College, 2000. — 263 p. [in Russian]
6. Vinogradov V.A. Interferencija [Interference] / V.A. Vinogradov // Lingvističeskij jenciklopedičeskij slovar' [Vinogradov // Linguistic Encyclopaedic Dictionary]. — M.: Sov. Encyclopaedia, 1990 — 685 p. [in Russian]
7. Gerasimova N.I. Mezh'jazykovaja interferencija v hudozhestvennom tvorčestve bilingvov (grammatičeskij uroven' jazyka) [Interlingual Interference in Artistic Creativity of Bilinguals (Grammatical Language Level)] / N.I. Gerasimova // Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice]. — 2015. — №8-3. — P. 61-63. [in Russian]
8. D'jachkov M.V. Problemy dvujazyčija (mnogojazyčija) i obrazovanija: posobie dlja učitelej srednih škol i prepodavatelej peduchilishh i pedagogičeskikh institutov [Problems of Bilingualism (Multilingualism) and Education: A Manual for Secondary School Teachers and Teachers of Paedagogical Schools and Pedagogical Institutes] / M.V. D'jachkov. — M.: Moscow, 1992. — 104 p. [in Russian]
9. Ershova E.N. O nekotoryh formah lingvističeskoj interferencii i o vozmožnosti ih ispol'zovanija v metodike prepodavanija jazykov [On Some Forms of Linguistic Interference and the Possibility of Their Use in Language Teaching Methodology] / E.N. Ershova // Problemy dvujazyčija i mnogojazyčija [Problems of Bilingualism and Multilingualism] / Ed. by P.A. Azizov, Ju.D. Desheriev. — M.: Nauka, 1972. — P. 130-139. [in Russian]
10. Karlinskij A.E. Osnovy teorii vzaimodejstvija jazykov i problema interferencii [Fundamentals of the Theory of Language Interaction and the Problem of Interference] / A.E. Karlinskij. — Alma-Ata: Gylym, 1990. — 181 p. [in Russian]
11. Klimov V.V. Jazykovye kontakty [Linguistic Contacts] / V.V. Klimov // Obshhee jazykoznanie: formy sushhestvovanija, funkcii, istorija jazyka [General Linguistics: Forms of Existence, Functions, and History of Language]. — M.: Nauka, 1970. — P. 245-287. [in Russian]
12. Minyar-Beloručev R.K. Metodičeskij slovník. Tolkovyj slovar' terminov metodiki obučenija jazykam [Methodological Dictionary. Explanatory Dictionary of Terms of Language Teaching Methodology] / R.K. Minyar-Beloručev. — M.: Stella, 1996. — 144 p. [in Russian]
13. Nazarova M.K. K pedagogičeskomu aspektu dvujazyčija [To the Pedagogical Aspect of Bilingualism] / M.K. Nazarova // Problemy dvujazyčija i mnogojazyčija [Problems of Bilingualism and Multilingualism]. — M.: Nauka, 1972. — P. 274-275. [in Russian]
14. Revina E.V. Mezh'jazykovaja interferencija pri obučenii vtoromu inostrannomu jazyku i sposoby ee preodolenija [Interlingual Interference in Teaching a Second Foreign Language and Ways to Overcome It] / E.V. Revina // Aktual'nye problemy teoretičeskoj i prikladnoj lingvistiki. Sbornik statej V Vserossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii [Current Problems of Theoretical and Applied Linguistics. Collection of articles of the V All-Russian Scientific and Practical Conference] / Ed. by S.S. Pashkovskaya, G.V. Vishnevskaya. — 2018. — P. 53-57. [in Russian]
15. Rosenzweig V.Y. Jazykovye kontakty: Lingvističeskaja problematika [Language Contacts: Linguistic Problematics] / V.Ju. Rosenzweig. — L.: Nauka, 1972. — 80 p. [in Russian]
16. Timofeev S.N. Mezh'jazykovaja interferencija i ustanovlenie konkretnyh slučaev ee pojavlenija pri kontakte francuzskogo i ruskogo jazykov: (Na urovne zvukov) [Interlingual Interference and Establishment of Specific Cases of its Manifestation at the Contact of French and Russian Languages: (At the Level of Sounds)] / S.N. Timofeev // Teoretičeskie i praktičeskie problemy prikladnoj lingvistiki [Theoretical and Practical Problems of Applied Linguistics]. — M.: Nauka, 1988. — P. 115-136. [in Russian]
17. Flerov O.V. Mezh'jazykovaja interferencija pri obučenii studentov ispanskomu jazyku na osnove anglijskogo [Interlingual Interference when Teaching Students Spanish on the Basis of English] / O.V. Flerov, E.I. Minajčenkova // Pedagogika i prosvetšenie [Pedagogy and Enlightenment]. — 2019. — № 3. — P. 104-116. [in Russian]
18. Shishkina T.G. Mezh'jazykovaja interferencija kak bar'er k jeffektivnoj kommunikacii [Interlingual Interference as a Barrier to Effective Communication] / T.G. Shishkina // Sbornik naučnyh statej HH Mezhdunarodnoj konferencii Rossija i Zapad: dialog kul'tur [Collection of Scientific Articles of the XX International Conference Russia and the West: Dialogue of Cultures]. — M.: MSU, 2018. — P. 595-601 [in Russian]
19. Shherba L.B. O ponjatii smeshenij jazykov [On the Concept of Language Mix] / L.B. Shherba // Izbrannye raboty po jazykoznaniju i fonetike [Selected Works in Linguistics and Phonetics]. — L.: Publishing House of Leningr. University, 1958. — Vol. I. — P. 40-53. [in Russian]

20. Diebold A. Incipient Bilingualism / A. Diebold // *Language*. — Washington: Linguistic Society of America, 1961. — Vol. 37. — №1. — P. 97-112.
21. Grosjean F. An Attempt to Isolate, and Then Differentiate, Transfer and Interference / F. Grosjean // *International Journal of Bilingualism*. — UK: SAGE publications Ltd, 2011. — Vol. 16(1). — P. 11-21.
22. Haugen E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect society / E. Haugen. — Alabama: University of Alabama Press, 1956. — № 36. — 159 p.
23. Hockett Ch. A Course in Modern Linguistics / Ch. Hockett. — New-York: Pearson College Div, 1958. — № 4. — 621 p.
24. Kische A. Language Contact / A. Kische. — Paris: DL2A, 2017. — 146 p.
25. Visson L. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of Two Cultures / L. Visson. — Moscow: R. Valent, 2013. — 132 p.